

CHARLES POTTS

The end of BLUE UP TH NILE and 15 DAYS IN THE MIDDLE CLASS, both in THE GOLDEN CALF - Litmus, 1975.

I'm including two poems by Potts here, first the ending of a long poem called Blue Up Th Nile and then a simple, short autobiographical poem, 15 DAYS IN TH MIDDLE CLASS. Blue up th Nile (you have to get used to Potts's spelling, it's "th," not "the") is Potts at his cultural-historian best, using poetry as a device for cultural "visioning" without really departing from sheer oral lyricism. The topic is cultural interchanges/migrations/influences - from Africa-Asia to the New World, through a multitude of races... right down to Potts himself. 15 DAYS IN THE MIDDLE CLASS is just straight autobiography that shows Potts' Wild Man of the West (Idaho) origins.

CHARLES POTTS

Parte final de BLUE UP TH NILE e
15 DIAS NA CLASSE MÉDIA, ambos no The Golden
Calf - Litmus, 1975.

Estou incluindo aqui dois poemas de Potts - o primeiro é o final de um longo poema chamado Blue Up Th Nile e o outro, um poema autobiográfico curto e simples, 15 DAYS IN THE MIDDLE CLASS. Blue Up th Nile (você precisa acostumar-se com a ortografia de Potts, é "th" e não "the") é Potts em seu melhor estilo como historiador cultural, usando a poesia como estratêgia para um "visionismo" cultural, sem nunca realmente se afastar do lirismo oral puro. O tópico é intercâmbios culturais, migrações, influências de África e Ásia para o novo mundo, através de uma multiplicidade de raças... exatamente como o próprio Potts. 15 DAYS IN THE MIDDLE CLASS é simplesmente uma autobiografia que mostra Potts, o homem selvagem com suas origens no Oeste (Idaho).

From BLUE UP TH NILE - Charles Potts

nothing is safe/ no place has not bin
is, was not, wil b/ contaminated
by th likes of/ cultural xchanges at th
level of/ eat and gro comfortable/ trade
gun powder/paper/printing/ guns and ammuni-
tion/missles and anti/ missles...
th mongoloids in asia and th american indians
yay/ r th most highly / developed in terms of
ther ability to conserve and maintain
vitamin D/ and pushing that migration
backwards thru caucasians/ to negroids
who had so much of sun/lite
th darker ones cd not take onenuf D
in th migrath north
and th lighter ones became
thes blue green eyes staring out at u
which i have opened to xpose
th sun bleached rainbow of/valhalla
over into yellow/ bits of jewlery broken
flutes/ live heart ripped out of
th unknown soldier in tenochitlan
and thrown into/ chichen itza
precious and semiprecious stones
i role back up each generation/ tribe,
migration, nation, civilization, /culture, race
into/less and less / complexity
throbbing at th source / of th nile
without thos deficiencies/between th endless
black/ hydrogen cenote/pupil and th red blood
laced/ yellow and white cornea
xpands and contracts/ in th uneven/lite
my iris/ still as star/saphire/in
th physics of absolute ether

De AZUL SOBRE O NILO - Charles Potts

nada é seguro/ nenhum lugar tem sido
é, não foi, será/ contaminado/por coisas como
intercâmbios culturais ao nível de
comer e ficar confortável/comércio/pólvora
papel/impressão/armas e munição
mísseis e anti/ mísseis...
os mongolóides na ásia e os Índios/americanos
yay,/ são os mais altamente
desenvolvidos em termos de
sua habilidade em conservar e manter
a vitamina D / e empurrando aquela migração
de volta através dos caucasianos
atê os negróides/ que tiveram tanta luz/ do sol
os mais escuros não podiam tomar suficiente D
na migração ao norte
e os mais claros tornaram-se
nestes olhos azuis verdes encarando você
os quais eu abri pra expor
o arco-Íris solar descorado de/ valhalla
tornando-se amarelo/ pedaços de
jóias flautas quebradas/coração vivo dilacerado
do soldado desconhecido em tenochitlan
e jogado em / chichen itza
pedras preciosas e semipreciosas
eu revolvo cada geração/tribo, migração, nação,
civilização,/ cultura, raça em busca de uma
complexidade cada vez menor
vibrando na nascente/ do nilo
sem aquelas deficiências/ entre o preto sem fim
de hidrogênio cenote/pupila e o sangue vermelho
atados/ córnea amarela e branca
se expande e contrai/na luz/ irregular
minha íris/ silenciosa como uma estrela
safira/ na / física do éter absoluto

(Trans. Tânea Mara R. Quintanilha)

15 DAYS IN THE MIDDLE CLASS - Potts

my mother tot school and my father traped
coyotes for th government
and beaver in th beave house
used to b a garage
and so they farmed and things went wel
my father never forgave
th republicans
tho he knu why
farmers wer so prosperous
early 1950's
war
a nu white paint job for our house
and secondar buildings
on time their cabin burned
but two weeks after application
th paint began to peel
and my dad refused to pay
who cd blame him
but he got sued and had to pay
1100 dollars cash
for th paint job and
th court costs an th lawyer
it was all downhill from then
he began to rap at me
get an education son
and yr hands on th money
as they tricked him
and he tripped me
somedays i think i'd dig it
6000 feet hi
my hands back in th dirt
my family tried to own two cars
my brother and my sister split
they helped me thru college
nothing worked
their marriage paint
peeled off a white house

15 DIAS NA CLASSE MÉDIA - Potts

minha mãe lecionava na escola e meu pai
pegava coiotes em armadilhas pro governo
e castores na casa de castores
que antes era uma garagem

e assim eles cuidavam da fazenda e as coi-
sas iam bem
meu pai nunca perdoou
os republicanos
embora ele soubesse por que
os fazendeiros eram tão prósperos
na guerra do início dos anos 50

um trabalho novo de pintura branca pra nos-
sa casa e construções secundárias
uma vez sua cabana queimou
mas duas semanas depois da pintura
a tinta começou a descascar
e meu pai recusou-se a pagar
quem poderia censurá-lo
mas ele foi processado e teve que pagar
1100 dólares em dinheiro
pelo trabalho da pintura e
os custos do tribunal e do advogado
foi tudo por água abaixo daí em diante
ele começou a implicar comigo
para eu estudar
e ganhar dinheiro
e da mesma forma como eles o lograram
ele me trapaceou
às vezes eu penso que chegarei a 6000 pés
de altura/minhas mãos afundadas na sujeira
minha família tentou ter 2 carros
meu irmão e minha irmã se separaram
eles me ajudaram a fazer a faculdade
nada funcionou/ sua tinta de casamento
descascou numa casa branca

